

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy składacie w ofierze to, co ślepe – nic w tym złego? Gdy składacie to, co chrome i chore* – nic w tym złego? Podejdź z tym do swego namiestnika:** czy cię przyjmie lub czy podniesie twe oblicze?*** – mówi JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy składacie w ofierze to, co ślepe — czy nie ma w tym nic złego? Gdy składacie to, co chrome i chore — czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj to przynieść namiestnikowi! Zobaczmy, jak cię przyjmie i czy cię pochwali! — mówi JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem przyprowadzacie na ofiarę to, co jest ślepe, <i>czyż nie jest to zła rzecz?</i> I gdy przyprowadzacie kulawe i chore, <i>czy to nie jest zła rzecz?</i> Ofiaruj to twemu namiestnikowi, zobaczysz, czy będzie mu się podobać. Czy przyjmie twoją osobę? — mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy przywódcie, co ślepego jest, na ofiarę, izali to nie zła rzecz? I gdy przywódcie chrome i chore, izali to nie zła rzecz? Ofiaruj to jedno księżęciu twemu, obaczysz, jeżeli mu się to podobać będzie, a przyjmie twarz twoją, mówi Pan zas tępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli ofiarujecie ślepe na ofiarę, aza nie źle jest? I jeśli ofiarujecie chrome i chore, aza nie źle jest? Ofiaruj to księżęciu twemu, jeśli mu się podoba albo jeśli przyjmie oblicze twoje! mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy bowiem przynosicie ślepe [zwierzę] na ofiarę, czyż nie jest to rzeczą złą? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czyż to nic złego? Ofiaruj to twemu namiestnikowi! Czy będzie mu miłe i czy życzliwie cię przyjmie? - mówi Pan Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy przynosicie na ofiarę to, co ślepe, czy nie ma w tym nic złego? Gdy ofiarujecie to, co kulawe i chore, czy nie ma w tym nic złego? Spróbuj złożyć to swojemu namiestnikowi, a zobaczysz, czy przyjmie to łaskawie albo czy okaże ci przychyłość? - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przynosicie ślepe zwierzęta na ofiarę, czy nie jest to złe? Albo gdy przynosicie chrome i chore, czy nie jest to złe? Ofiaruj to swemu namiestnikowi! Czy przyjmie to łaskawie albo okaże ci przychyłość? – mówi JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy składacie w ofierze ślepe zwierzę, czy to nic złego? Albo gdy ofiarujecie kulawe i chore, czy nie jest to coś złego? Podaruj takie zwierzę namiestnikowi! Czy spodoba mu się to i czy przyjmie cię życzliwie? - mówi JAHWE

¹⁾ <x>30 22:18-24</x>; <x>50 15:21</x>

²⁾ namiestnika, מְשִׁיב (pecha h), określenie perskich urzędników regionalnych z okresu 539-332 r. p. Chr.; w G ptc : panujący, ἡγουμένος. Juda zajmowała wówczas niewielki obszar o wymiarach ok. 32 na 48 km, <x>460 1:8</x>L.

³⁾ Idiom: Czy cię przyjmie i czy będzie ci przychylny?

			Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy składacie w ofierze zwierzęta ślepe, czy nie ma w tym nic złego? A gdy składacie ofiarę z chromych i chorych, nie ma w tym nic złego? Złóż taki dar swemu namiestnikowi! Czy będzie zeń zadowolony albo czy okaże ci życzliwość? - tak mówi Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо, коли ви приводите на жертву сліпе, чи це не зле? І коли ви приводите кульгаве чи хворе, чи це не зле? Приведи ж його твому володареві, чи він тебе прийме, або чи прийме твоє лице, говорить Господь Вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy sprowadzacie ślepe na ofiarę, czy to nic złego? A kiedy sprowadzacie chrome i chore, czy to nic złego? Ofiaruj to twojemu namiestnikowi – czy to łaskawie przyjmie, czy uwzględni twoją osobę? – mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy przynosicie na ofiarę ślepe zwierzę: "To nic złego". I gdy przynosicie zwierzę kulawe lub chore: "To nic złego""". "Przyprowadź je, proszę, do swego namiestnika. Czy będzie miał w tobie upodobanie albo czy przyjmie cię życzliwie? " – rzekł JAHWE Zastępów.